

*Retraída está la Infanta*

## NOTA SOBRE EL TEXTO.

## Z

Retraída está la Reina,  
 Madre de Dios eternal,  
 en Bethania está la Virgen,  
 lástima es de la mirar,  
 5 cubierta de un manto negro,  
 bordado de lamentar,  
 siendo princesa del cielo,  
 abismos, tierras y mar;  
 los palacios en que mora  
 10 y está la Reyna imperial  
 son salas de gran tristeza,  
 recogida en soledad,  
 los tapices de desperança,  
 estrados de castidad,  
 15 los coxines son congoxas,  
 dosseles de honestidad,  
 los vestidos son dolor,  
 los trajes, virginidad;  
 quatro infantas la acompañan,  
 20 todas de sangre real;  
 es la una la Justicia  
 y la otra Caridad,  
 la otra, Misericordia  
 y la otra es la Verdad;  
 25 las lágrimas son las damas,  
 los galanes, el llorar,  
 las mesas, contemplaciones,  
 los manjares, ayunar,

*Frías [A & B]*

Retraída está la Infanta,  
 Madre de Dios eternal,  
 en Breñaña está la Virgen,  
 lástima es de la mirar,  
 cubierta de un manto negro  
 bordado de alamentar,  
 siendo prinçesa del çielo  
 de avismos, tierra y mar,  
 los palacios en que mora  
 esta Reyna ynperial  
 son salas y gran tristeça,  
 recoxida en soledad,  
 los tapiçes de esperança,  
 estrados de castidad,  
 los coxines son congoja,  
 doseles de onestidad,  
 los bestidos son dolores,  
 los trajes virginidad;  
 quatro ynfantas le acompañan,  
 todas de sangre real;  
 la una hera la Justizia,  
 la otra la Verdad,  
 la otra Misericordia,  
 la otra la Caridad,  
 las lágrimas son las damas,  
 los galanes el llorar,  
 las mesas contemplaçiones  
 los manxares ayunar,

## P

Retraída está la Infanta,  
 Madre de Dios eternal,  
 en Bethania estava sola,  
 lástima era de mirar,  
 cubierta de un manto negro,  
 broslado de lamentar,  
 siendo princesa del cielo,  
 abismos, tierras y mar;  
 los palacios donde mora  
 [e]sta Reyna imperial  
 son las salas de tristeza,  
 llenas de gran soledad,  
 los tapices de esperança,  
 estrados de castidad,  
 los coxines son congoxas,  
 dosseles, honestidad,  
 los vestidos son dolor,  
 los trajes, virginidad;  
 quatro infantas l'acompañan,  
 todas de gran magestad,  
 es la una la Justicia,  
 la otra, la Charidad,  
 la otra, Misericordia  
 y la otra, la Verdad;  
 las lágrimas son las damas,  
 los galanes, el llorar,  
 las mesas, contemplaciones,  
 los manjares, ayunar,

los pajes son los sospiros,  
 30 diligentes sin cessar.  
 E por todo el universo  
 justas mandan publicar;  
 reyes d'armas son profetas  
 que el cartel escripto han,  
 35 la joya del vencedor  
 es el linage humanal,  
 el mantenedor es Christo,  
 y el competidor es Satán,  
 los santos son ventureros  
 40 que siguen su Magestad;  
 las armas con que se arrean  
 para en esta justa entrar  
 es firme fe e esperança,  
 junto con la caridad,  
 45 los clarones son gemidos  
 e la tela de humildad,  
 los arneses son silicios,  
 los almetes, sospirar,  
 los motes, lamentaciones,  
 50 las cimeras de penar;  
 amor llevan por divisa  
 deste real Capitán,  
 el qual va a morir por todos,  
 inflamado en caridad;  
 55 una cruz lleva por lança  
 para en ella nos salvar,  
 e su cuerpo por escudo  
 para más nos animar,  
 bordado de cardenales,  
 60 sin número de contar,  
 finalmente en su persona  
 no va cosa sin llagar.  
 Allá en el monte Calvario,  
 iva assentar su real.  
 65 Mas la Virgen con rezelo  
 no haze sino llorar,  
 cada lágrima en su rostro  
 es una perla oriental,  
 sospechosa de su Hijo,  
 70 que se lo quieren matar.  
 Cercada de mil congoxas,  
 unas vienen y otras van,  
 leyendo las profecías,  
 que dello escriptas están,  
 75 donde dize claramente  
 palabras para notar:  
 «El justo será vendido  
 por nuestra vida comprar».

los paxes son los suspiros  
 diligentes sin çesar.  
 Por todo el universo mundo  
 justas mandan pregonar;  
 reyes de armas son profetas,  
 el cartel escripto an,  
 la joya del bençedor  
 es el linaje umanal;  
 el mantenedor es Christo,  
 el conpetidor Satán,  
 los santos los bentureros  
 que siguen su Magestad;  
 las armas con que se arean  
 para en esta justa entrar  
 es firme fee y esperança  
 junto con la caridad,  
 los clamores son gimidos  
 y la tela de humildad,  
 .....  
 .....  
 los motes lamentaçiones,  
 lastimeros de penar.  
 Amor lleba por divisa  
 este real Capitán,  
 el qual ba a morir por todos,  
 inflamado en caridad;  
 una cruz lleva por lança,  
 para en ella nos salbar;  
 y su cuerpo por escudo,  
 para más nos animar,  
 bordado de cardenales  
 sin número de contar,  
 finalmente su persona  
 no ba cosa sin llagar.  
 Allá al monte Calbario  
 ban asentar su real;  
 la Virgen con gran rezelo  
 no çesaba de llorar,  
 cada lágrima en su rostro  
 es una perla oriental,  
 sospechosa de su Hijo  
 que se le quieren matar.  
 Çercada de mil congojas,  
 unas vienen y otras ban,  
 leyendo las profecías  
 que d'Él escritas están,  
 lo qual dizen claramente,  
 palabras para mostrar:  
 «El Justo será bendido  
 por nuestra vida comprar».

los pajes son los sospiros,  
 diligentes sin cessar.  
 Y por todo el universo  
 justas mandan pregonar;  
 reyes de armas son profetas  
 quel cartel escripto han,  
 la joya del vencedor  
 es el linage humanal,  
 el mantenedor es Christo,  
 el competidor, Sathán,  
 los sanctos son ventureros  
 que siguen su Magestad;  
 las armas con que se arman  
 para en esta justa entrar  
 son firme fe y esperança,  
 junto con la charidad,  
 los clarones son gemidos  
 y la tela es la humildad,  
 los arneses son silicios,  
 los almetes, sospirar,  
 los motes, lamentaciones,  
 las cimeras de pesar;  
 amor lleva por divisa  
 esse noble Capitán, <sup>[h. 3v]</sup>  
 el qual va a morir por todos,  
 inflamado en charidad;  
 una cruz lleva por lança  
 para e[n] ella nos salvar,  
 y su cuerpo por escudo  
 para más nos animar,  
 broslado de cardenales,  
 sin número de contar,  
 finalmente en su persona  
 no avía cosa sin llagar,  
 y allá en el monte Calvario,  
 asentado en el real.  
 Mas la Virgen con rezelo  
 no haze sino llorar,  
 cada lágrima en su rostro  
 es una perla oriental,  
 sospechosa de su Hijo,  
 que se lo quieren matar.  
 Cercada de mil congoxas,  
 unas vienen y otras van,  
 leyendo las prophecías,  
 como allí escriptas está[n],  
 porque dizen claramente  
 palabras para notar:  
 «El justo será vendido  
 por nuestra vida comprar».

Estando en tal pensamiento,  
 80 estando en este penar  
 no sabe a quién se suplique  
 que la venga a consolar.  
 Acuerda llamar al Padre  
 de su Hijo natural;  
 85 las rodillas por el suelo,  
 comiença de suplicar,  
 que la maten con su Hijo  
 porque mueran a la par.  
 No le responde ninguno  
 90 de la corte celestial;  
 responden los santos Padres  
 dende el Limbo, donde están,  
 diciendo: «Sacra Señora,  
 remedio de nuestro mal,  
 95 Emperatriz de la vida,  
 bien sabe tu Magestad  
 cómo ha ya cinco mil años  
 que estamos sin claridad  
 en esta cárcel oscura  
 100 agenos de libertad,  
 en esta triste prisión,  
 en este brete infernal,  
 esperando al Hijo tuyo  
 que nos haya de sacar;  
 105 y agora pues lo tenemos,  
 dánoslo de voluntad,  
 la sentençia tiene dada,  
 no se puede revocar,  
 que muera crucificado  
 110 por el linage humanal».  
 La Virgen quando lo oyó,  
 con dolor muy desigual,  
 traspasado el coraçón,  
 turbada sin se turbar,  
 115 rebentara de dolor,  
 mas la fe no dio lugar.  
 Allí estava su sobrino,  
 el zebedeo san Juan,  
 dando voces de passión  
 120 quel cielo quieren rasgar,  
 diciendo: «¡Virgen señora,  
 començaos de levantar  
 y al Hijo de Dios y vuestro,  
 ya le sacan a matar,  
 125 cinco mil açotes lleva,  
 dados con gran crueldad,  
 amarrado a una coluna,  
 por más fuertemente le dar,

Estando en tal pensamiento,  
 estando en este pensar,  
 no save a quién se suplique  
 que la venga a consolar.  
 Acuerda llamar al Padre  
 de su Hijo natural;  
 las rodillas por el suelo  
 le començó a suplicar  
 que la maten con su Hijo  
 por que mueran a la par.  
 No la responde ninguno  
 de la corte çeestial;  
 respóndenla los santos Padres  
 desde el Ynbo, donde están,  
 diçiendo: «Sacra Señora,  
 remedio de nuestro mal,  
 Enperatriz de la vida,  
 bien save su Magestad  
 cómo ha çinco mil años  
 que estamos sin claridad  
 en esta cárcel oscura,  
 agenos de libertad,  
 en esta triste prisión,  
 en este brete infernal,  
 esperando el Hijo tuyo  
 que nos aya de sacar;  
 hagora pues le tenemos,  
 dánosle de boluntad,  
 la sentençia está ya dada,  
 no se puede revocar,  
 que muera cruçificado  
 por el linaje umanal».  
 La Virgen quando esto oyó,  
 con dolor muy desyqual,  
 traspasado el coraçón,  
 turbada sin se turbar,  
 rebentara de dolor,  
 mas la fee no dio lugar.  
 Allí estava su sobrino,  
 el çebedeo san Juan,  
 dando boçes de pasión  
 que el çielo quiere regar,  
 diçiendo: «¡Virgen señora,  
 començaos a lebantar,  
 el Hijo de Dios y buestro,  
 ya le sacan a matar,  
 çinco mil açotes lleba,  
 dados con gran crueldad,  
 amarado a una columna,  
 por más tormento le dar,

Y con este pensamiento  
 tan amargo de pensar  
 no sabe a quién se publique  
 que la quiera consolar.  
 Acuerda llamar al Padre  
 de su Hijo natural;  
 las rodillas por el suelo,  
 le comiença de rogar,  
 que la muerte de su Hijo  
 Él la quiera revocar.  
 No le respondió ninguno  
 de la corte celestial;  
 responden los santos Padres  
 desde el Limbo, donde están,  
 diciendo: «Sacra Señora,  
 .....  
 .....  
 bien sabe tu Magestad  
 cómo ya cinco mil años  
 qu'es nuestra captividad,  
 sólo tu Hijo precioso  
 es la nuestra libertad,  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....  
 agora, pues, que lo tienes,  
 dánoslo ya sin tardar;  
 la sentencia tiene dada,  
 no se puede revocar,  
 que muera crucificado  
 por el linage humanal».  
 Desde aquesto oyó la Virgen,  
 contemplad cuál devía estar,  
 estando en esta passión  
 y con este lamentar.  
 .....  
 .....  
 Tocó a la puerta el sobrino,  
 el Zebedeo sanct Juan,  
 dando bozes de passión  
 y tristes de recontar,  
 diciendo: «Señora tía,  
 bien tenemos que llorar,  
 que al Hijo de Dios y vuestro  
 ya lo sacan a matar;  
 cinco mil açotes lleva,  
 dados con gran crueldad,<sup>[b. 4r]</sup>  
 .....  
 .....

	el cerebro traspasado	su cerebro traspasado	.....
130	con espinas de crueldad,	con espinas de crueldad,	.....
	sus ojos verdes sangrientos,	sus ojos berdes sangrientos,	.....
	todo muy lleno de afán,	todos muy llenos de afán,	.....
	sus mexillas e quixadas,	sus megillas y quixadas,	.....
	hechas van un cardenal,	echos ban un cardenal,	.....
135	la boca lleva amarilla,	la boca lleba amarilla,	.....
	que no lo conocerán;	.....	.....
	su santa barva messada,	.....	.....
	el color todo mortal,	la color toda mortal,	.....
	una sog a la garganta	de la cabeça a los pies	.....
140	e a las manos un dogal;	no le berán sanidad,	.....
	de la cabeça a los pies	una sog a la garganta	.....
	no le veréis sanidad;	y a las manos un dogal,	una cruz en los sus ombros
	una cruz pesada a cuestras	una cruz pesada a cuestras	y en sus manos un dogal,
	que le ayudan a llevar;	se la ayudan a llebar,	.....
145	cercado de fariseos	çercado de fariseos	cercado de phariseos
	con mucha ferocidad,	con muy gran feroçidad,	con muy gran ferocidad,
	cada qual le acusa a muerte,	cada qual le acusa: «¡Muerte!»,	.....
	por más fatiga le dar,	por más fatiga le dar,	.....
	y al que menos le acusava	y aquel que menos le acusa	.....
150	piensa en ello más errar.	piensa en ello más herar.	.....
	Con tronpetas e bozinas,	Con tronpetas y boçinas	con trompetas y bozinas
	con muy gran solenidad,	haçen gran festibidad,	lo llevan sin piedad,
	por la muerte del Cordero	por la muerte del Cordero	.....
	hazen gran festividad,	muestran gran solenidad,	.....
155	los pregones que van dando,	los pregones que yban dando,	los pregones que van dando
	Virgen, os quiero contar;	Virgen, os quiero contar;	os quiero, Virgen, contar,
	dizen: ‘¡Ésta es la justizia	deçían: ‘¡Ésta es la justizia	dizen: ‘¡Ésta es la justicia,
	que se manda essecutar	que se manda secutar	que se manda executar,
	en este Hombre, porque	a este Hombre, porque dize	en este Hombre que aquí veis,
160	haze milagro sin par;	.....	que haze milagros sin par,
	dize qu’es Hijo de Dios	que es Hijo de Dios,	dize que es Hijo de Dios
	y el Messías divinal;	el Mesías divinal;	y el Mexías divinal;
	los sábados nos quebranta	los sábados nos quebranta	los sábados nos quebranta
	contra nuestra voluntad;	contra nuestra boluntad;	contra nuestra voluntad,
165	haze milagros en ellos,	haçe milagros en ellos,	haze milagros en ellos,
	a todo nuestro pesar,	todos a nuestro pesar,	todos a nuestro pesar’,
	ressuscitava a los muertos,	que resuçita los muertos,	.....
	haze los mudos hablar,	los mudos açe ablar,	.....
	sana e limpia los leprosos	aze libres los tullidos,	.....
170	de qualquier enfermedad;	y a çiegos da claridad,	.....
	haze libres los tollidos,	sana y limpia los leprosos	.....
	a çiegos da claridad;	de qualquier enfermedad,	.....
	lança e quita los demonios	lança y quita los demonios	.....
	de qualquier cuerpo mortal.	de qualquiera cuerpo mortal;	.....
175	En pago de todo aquesto	y en pago de todo aquesto	.....
	mándanlo crucificar».	le mandan cruçificar».	.....
	.....	.....	de aquellas barvas, Señora,
	.....	.....	no hazen sino tirar».





## NOTAS AL TEXTO

Rúbrica: *A encabeza su copia con la indicación:* Califíquese todo el discurso desta oración 6 lamentar *A* 10 ymperial *A* 12 recojida *A* 15 congoxa *A* 34 escrito *A* 35 goya *A* 45 gemidos *A* 63 allá *om. A* 64 a asentar *A* 73 *había escrito profecias y corrige profecias A* 92 el limbo *A* 99 obscura *A* 106 *Escribe darnosla y corrige B || darnosla A* 119 *había escrito pacion y corrige A* 127 amarrado *A* 134 hechas *A* 156 executar *A* 198 vibo] ahora *A* 199 aprisa *A* 272 *Sigue al fin la autentificación y firma de los calificadores:* En sant Pedro Mártir el Real de Toledo, junio 25 de 1620. Fr. Lorenço Gutiérrez, fray Andrés de \*\*\*, fray Tomás Gonçález, fray Alonso Barrantes.